

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Дмитрия Андреевича Арефьева
«Поэтология Дж. Леопарди в «Дневнике размышлений» и ее отражение в лирике поэта»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.2 – Литература народов мира

В своем диссертационном исследовании Д. А. Арефьев обращается к творчеству одного из классиков итальянской литературы – Джакомо Леопарди, поэтическое и прозаическое наследие которого достаточно хорошо известно российскому читателю благодаря переводам и которому в отечественной науке посвящен целый ряд работ, в том числе труды выдающихся филологов Н. Б. Томашевского, И. К. Полуяхтовой и Е. Ю. Сапрыкиной. Новизна представленной работы, по словам самого Д. А. Арефьева, обусловлена тем, что он первым среди российских исследователей сосредоточил внимание на поэтологии Дж. Леопарди и ее отражении в лирических произведениях из книги «Песни» («Canti»), при этом поэтология, понимаемая как «выраженные в саморефлексивных текстах представления о предельных характеристиках поэзии, поэтичности и поэтического» (стр. 3), изучается на материале «Дневника размышлений» («Zibaldone di pensieri»). Таким образом, в диссертации производится сопоставление литературной теории с литературной практикой на примере конкретного автора – знаменитого итальянского поэта и мыслителя. Автор работы также опирается на многочисленные исследования зарубежных ученых, прежде всего – итальянских (Ч. Галимберти, В. Бинни, Л. Блазуччи, М. Броуз, П. Италия), которые подробно рассматривали отдельные аспекты данной темы, но не провели ее комплексного, исчерпывающего исследования. Д. А. Арефьев впервые исследует отражение поэтологии в поэтических сочинениях Леопарди на нескольких уровнях – сюжетно-композиционном, идейно-образном и стилистическом. При этом используется целый комплекс методов: книговедческий, метод исследования рецептивной эстетики, сравнительно-исторический метод, метод пристального чтения и формальный метод (стр. 29).

Предложенный подход и полученные результаты могут быть полезны не только для исследования истории литературы Италии, но и в целом для изучения литературы романтизма и европейской поэтики. Теоретическая значимость работы очевидна, ее практическая значимость обусловлена возможностью применения предложенной

методики и полученных результатов в целом ряде учебных курсов для студентов, изучающих филологию и эстетику.

Структура диссертации определена поставленными целями и задачами. Диссертация состоит из Введения, двух глав, каждая из которых поделена на три параграфа, Заключения, Списка сокращений и условных обозначений, а также Библиографического списка, который включает 317 зарубежных и отечественных источников (в том числе рукописных) и научных трудов.

Во Введении автор обосновывает актуальность исследования, характеризует степень изученности темы, теоретическую и практическую значимость работы, формулирует цели и задачи, перечисляет методы исследования и выносимые на защиту положения.

В Первой главе «Генезис и реконструкция поэтологии Дж. Леопарди» автор подробно изучает круг чтения Леопарди, рецепцию наследия его предшественников и современников, затем переходит к рассмотрению прозаических сочинений самого Леопарди – «Рассуждения итальянца о романтической поэзии», анализируя его в контексте полемики между классицистами и романтиками той эпохи, и «Дневника размышлений». При этом доказывается, что поэтология является органической частью идейного комплекса последнего текста.

Во Второй главе «Специфика отражения поэтологии Дж. Леопарди в лирике поэта» автор проводит исследование на трех уровнях – сюжетно-композиционном, идейно-образном, а также стилистическом. В первом случае внимание сосредоточено на дихотомии «древность vs современность», во втором – собственно на связи с поэтологией Леопарди, в третьем – на интертекстуальной составляющей, на понимании поэтом традиции и новации.

В Заключении изложены результаты проведенного исследования: автор диссертации выделяет основные положения поэтологии Леопарди и прослеживает их реализацию в анализируемых стихотворных произведениях. Хотя отражение поэтологии, эксплицированной в «Дневнике размышлений», не носит всеобъемлющего характера, Д. А. Арёфьев приходит к выводу, что следы ее воздействия очевидны.

Представленное диссертационное исследование обладает рядом достоинств. Прежде всего, удачно выбрана тема – отражение поэтологии Леопарди в его стихотворной практике (точнее – в «Песнях»), поскольку в распоряжении исследователей находится единственный в своем роде памятник – «Дневник размышлений». Д. А. Арёфьев досконально изучил этот объемный и сложный по структуре текст, выделил в нем

положения, касающиеся поэтологии, систематизировал их и описал. Нельзя не отметить, что Д. А. Арефьев провел большую подготовительную работу, подробно познакомился с многочисленными трудами филологов, изучавших творчество Леопарди, и критически их осмыслил: разбирая поэтические тексты, автор исследования, по сути, ведет диалог со своими предшественниками, соглашается с ними или спорит, что позволяет проследить ход его мысли и убедиться в обоснованности выводов. Вторая глава, в которой подробно проанализировано большое число стихотворных текстов, доказывает высокую филологическую компетенцию и широкую эрудицию автора диссертации. Хотя русские переводы привлекаются как вспомогательный материал, Д. А. Арефьев при необходимости убедительно проводит сопоставительный анализ итальянского и русского текстов, а во многих случаях для не переводившихся ранее отрывков дает собственный перевод, выполненный на высоком профессиональном уровне. Поставленные в исследовании задачи решены, намеченные в заключении направления дальнейших исследований (изучение поэтологии Леопарди в связи с рецепцией его творчества современниками, обращение к рукописям и анализ авторских вариантов и т.д.) представляются перспективными.

В то же время диссертационная работа не свободна от недостатков. Во-первых, трудно согласиться с тем, что, анализируя стихотворения, автор принципиально не рассматривает «фонический и метрико-ритмический уровень» организации поэтического текста (стр. 4), объясняя это тем, что в «Дневнике размышлений» Леопарди уделяет этому мало внимания (стр. 46). Записи такого рода у Леопарди есть (например, от 23 июня и от 13 октября 1821 г., см. также размышления о сочинениях других поэтов); трудно представить, чтобы настолько склонный к саморефлексии поэт совсем не интересовался бы метром, рифмой, звуковым обликом стихотворений. Формулировка «Несомненно, избранная Леопарди метрико-ритмическая и фоническая организация текстов только подчеркивает их иные формальные признаки» (стр. 46) также представляется неудачной. Общеизвестно, что поэтическая форма обладает собственной семантикой, ее роль отнюдь не сводится к тому, чтобы подчеркивать другие (какие?) формальные признаки.

Во-вторых, учитывая, что в работе большое место занимает стилистический анализ «Песен», досадно, что Д. А. Арефьев опирается на работы литературоведов, но не обращается к работам итальянских лингвистов, историков языка, в которых содержится немало ценной информации о языке и стиле Леопарди (например, в книге V. Coletti «Storia dell'italiano letterario. Dalle origini al Novecento», Torino, «Einaudi», 2000). То, что это может быть полезно, доказывает широко известный разбор дейктической организации

стихотворения «Бесконечность», который Д. А. Арефьев также учитывает в своем анализе. Кстати, Г. Маццони в монографии «О современной итальянской поэзии» (Москва, «Новое Литературное Обозрение», 2024) указывает в качестве источника работы А. Бальдини и Р. Баккелли 1950-х годов, где впервые принята попытка подобного анализа, а не более поздние работы других авторов, которые указаны у Д. А. Арефьева).

В-третьих, в упомянутой монографии Г. Маццони, где стихотворению Леопарди «Бесконечность» посвящена целая глава «Образцовый текст» (с. 98-152) (монография входит в перечень работ, на которые опирался Д. А. Арефьев), говорится о любопытной особенности метода работы Леопарди: он часто сначала формулировал свою мысль в прозе и только потом – в стихах. Или, наоборот, сочинив стихотворение, излагал ту же мысль в прозе (Маццони как раз приводит такой отрывок из «Дневника размышлений»). На наш взгляд, было бы полезно учитывать это при идейно-образном и стилистическом анализе стихотворений, сопоставлять перекликающиеся по смыслу прозаические и поэтические тексты или отрывки из них, не ограничиваться так называемой критикой вариантов, т.е. анализом различных вариантов поэтических сочинений.

В работе, написанной хорошим научным стилем, встречаются досадные ошибки, допущенные, скорее всего, по невнимательности. Так, на стр. 233 «солнечные склоны» (*piagge apriche*), «безмолвная заря» (*tacita aurora*), «веселые холмы» (*lieti colli*) названы «фразами». Вероятно, это калька из итальянского источника, на который опирался Д. А. Арефьев. В русской лингвистической терминологии эти языковые единицы называются «словосочетаниями»; фраза, как указано в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» (Москва, «Советская энциклопедия», 1990, стр. 558-559), – это «основная единица речи, выражающая законченную мысль; смысловое единство, целостность которого создается интонационными средствами [...], а также определенной синтаксической структурой». Иногда в диссертации встречаются неудачные формулировки, например: «при разработанности исследований, работающих с отдельными литературными памятниками» (стр. 28). Наконец, фамилия итальянской исследовательницы, на которую часто ссылается Д. А. Арефьев, написана кириллицей неправильно. Paola Italia – это Паола Италия, а не «Италья» (фамилия совпадает с названием страны). В последнем случае по-итальянски фамилия бы писалась «Itaglia».

Тем не менее, обнаруженные недостатки не умаляют ценности проделанной работы. Результаты диссертационного исследования представлены в 7 докладах на научных конференциях (стр. 17), а также отражены в 4 статьях, опубликованных в научных журналах из списка ВАК.

Автореферат диссертации и публикации автора отражают ее основное содержание и позволяют судить о степени полноты и о востребованности работы. Диссертация Д. А. Арефьева «Поэтология Дж. Леопарди в «Дневнике размышлений» и ее отражение в лирике поэта» достойна высокой оценки и полностью соответствует критериям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 N 842 в действующей редакции, а Д. А. Арефьев заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности по специальности 5.9.2 – Литература народов мира.

А. Ямпольская

кандидат филологических наук, PhD А. В. Ямпольская

доцент кафедры художественного перевода

ФГБОУ ВПО «Литературный институт имени А. М. Горького»

11 сентября 2026 года

Подпись *Ямпольской А.В.* удостоверяю
Инспектор по кадрам *М.В. Андрич* М.В. Андрич



Сведения об официальном оппоненте
по диссертации Арефьева Дмитрия Андреевича
«Поэтология Дж. Леопарди в “Дневнике размышлений” и ее отражение в лирике поэта»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.2 Литературы народов мира

Фамилия, имя, отчество	Ямпольская Анна Владиславовна
Ученая степень (с указанием специальности)	кандидат филологических наук (10.02.05 романские языки), dottore di ricerca in linguistica (Università degli Studi di Firenze)
Ученое звание	доцент
Должность	доцент кафедры художественного перевода
Основное место работы	
Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Литературный институт имени А.М. Горького»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	ФГБОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького»
Полное наименование структурного подразделения	Кафедра художественного перевода
Почтовый индекс, адрес организации, адрес электронной почты	123104 г. Москва, Тверской бульвар, 25. rectorat@litinstitut.ru
Веб-сайт	https://litinstitut.ru
Телефон	+7 (495) 694-12-87
Список основных публикаций оппонента, составляющего отзыв, за последние 5 лет (не более 15 публикаций)	1. Роман Наталии Гинзбург «Все наши вчера»: опыт перевода // Итальянский язык в науке, образовании и культуре. Материалы выступлений VII Международно-практической конференции МГЛУ. 14-15 октября 2025 г., Москва. Москва, МГЛУ, 2026. С. 245-253. 2. Ямпольская А. В. Стихотворения Пушкина в «Антологии русской поэзии» под редакцией С. Гардзонио и Г. Карпи (2004): выбор текстов, выбор переводчиков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2025. Т. 30, № 4. С. 771-778. 3. Ямпольская А. В. Рецензия на книгу: Tellini G. Palazzeschi. Roma: Salerno Editrice, 2021. 339 p. (Collana «Sestante») // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2025. Вып. 82. С. 135-139. 4. Ямпольская А. В. От св. Франциска до А. Палаццески. Итальянская литература в «Очерках современной Италии» Михаила Осоргина // Вопросы литературы. 2025. № 4. С. 154-167.

	5. Ямпольская А.В. Образ города в романе А. Палаццески «Рим» // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 2025. № 6. С. 151–160. 6. Ямпольская, А. В. Герметическая поэзия. Унгаретти. Саба. Монтале / А. В. Ямпольская // История литературы Италии. Том IV, книга 2. Новеченто. – Москва: Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, 2025. – С. 174-259. 7. Ямпольская, А. В. Карло Леви в России: переводы, отклики, дружба с советскими писателями / А. В. Ямпольская // Аргументированные интерпретации: культура перевода: Сборник научных статей. Выпуск 1. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2025. – С. 57-64. 8. Ямпольская А. В. Пьер Паоло Пазолини на страницах журнала «Иностранная литература» // <i>Studia Litterarum</i>. 2024. Т. 9. № 2. С. 342–361. 9. Jampol'skaja, A. Un romanzo-cipolla, un caleidoscopio. Tradurre l'Iguana in russo / A. Jampol'skaja // <i>Trasparenze. Nuova serie: Supplemento non periodico a «Quaderni di poesia» a cura di Giorgio Devoto</i>. – Genova: Edizioni San Marco dei Giustiniani, 2024. – P. 270-282. 10. Ямпольская, А. В. Экологическая проблематика в современной италоязычной литературе: сюжеты, персонажи, язык (Паоло Коньетти и Фабио Андина) / А. В. Ямпольская // <i>Итальянский язык в науке, образовании и культуре: Материалы выступлений V Международной научно-практической конференции МГЛУ, приуроченной к 50-летию кафедры итальянского языка, Москва, 17–18 октября 2023 года</i>. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2024. – С. 99-105. 11. Ямпольская, А. В. Опыт перевода рассказов транснациональных писательниц с итальянского на русский язык / А. В. Ямпольская // <i>Высокое искусство перевода : Сборник трудов II международной научно-практической конференции им. С.Ф. Гончаренко, Москва, 27–29 апреля 2022 года / Под редакцией А.А. Альварес Солер</i>. – Москва: Р. Валент, 2023. – С. 164-172.
--	--

	12. Ямпольская, А. В. Поэзия Умберто Сабы в освещении Пьера Паоло Пазолини / А. В. Ямпольская // Stephanos. – 2023. – № 6(62). – С. 67-72. 13. Ямпольская, А. В. О русских переводах поэзии Альдо Палаццески / А. В. Ямпольская // Литература как развивающаяся система : материалы Всероссийской научной конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 22 апреля 2023 года / Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, филологический факультет, кафедра зарубежной литературы. Том Выпуск 26. – Санкт-Петербург: ЛЕМА, 2023. – С. 125-129. 14. Ямпольская, А. В. Учебник писательского мастерства Марко Францозо как источник знаний об итальянском языке и литературе / А. В. Ямпольская // Векторы развития современного итальянского языка : тезисы докладов Международной научно-практической конференции., Москва, 18–19 октября 2022 года / Московский государственный лингвистический университет. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2022. – С. 52-53. 15. Ямпольская, А. В. Образ Игуаны в романе Анны-Марии Ортезе "Игуана" / А. В. Ямпольская // Мотив, фабула, сюжет в литературе и искусстве: материалы Всероссийской научной конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 23 апреля 2022 года. Том Выпуск 25. – Санкт-Петербург: Лема, 2022. – С. 59-65.
--	---

А. Ямпольская

Ямпольская Анна Владиславовна
кандидат филологических наук,
dottore di ricerca in linguistica (Università degli Studi di Firenze), доцент,
доцент кафедры художественного перевода
ФГБОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького»

1 сентября 2026 г.